



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 17 – MAYO DE 2009

## “COMENTARIO DE UNA POESÍA DE ANNE KILLIGREW PARA LAS CLASES DE INGLÉS EN BACHILLERATO: LA FAMA A TRAVÉS DE LA POESÍA”

AUTORÍA MARÍA DEL PILAR MUÑOZ AGUILAR
TEMÁTICA LITERATURA INGLESA
ETAPA BACHILLERATO

### Resumen

No suele abordarse en el área de inglés el comentario de poesías por su dificultad y aparente desconexión con la realidad inmediata del alumnado. En el presente artículo pretendemos mostrar una vía metodológica para las clases de inglés de segundo bachillerato basada en el comentario de los versos de una poetisa inglesa de época isabelina, que dará pie también al tratamiento de la coeducación y la interdisciplinariedad.

### Palabras clave

Anne Killigrew, poesía inglesa, fama, coeducación, interdisciplinariedad.

### 1. JUSTIFICACIÓN.

La figura de Anne Killigrew ocupa un lugar muy importante en la poesía inglesa del siglo XVII, pese a lo escaso de su producción. Uno de los temas básicos de su obra es la búsqueda incesante de la fama a través de la poesía. Pero esta intención también se encuentra en muchas mujeres y hombres de nuestra sociedad. El alumnado toma como modelos a adolescentes que buscan hoy la fama a través de otros caminos. Podemos conectar con sus intereses analizando los modelos de otros jóvenes de otras épocas y en concreto con mujeres como Anne Killigrew que buscaron la fama a través de la poesía. Nuestro objetivo será acercarnos a la poesía inglesa mediante el análisis del poema "Upon the Saying that My Verses were made by another" ("Sobre eso que dicen de que mis versos fueron escritos por otro") y acercar al alumnado a una realidad coeducativa y multidisciplinar. La coeducación está presente desde el momento en que nos adentramos en la vida de la autora y de otras mujeres que lucharon por obtener un puesto de importancia intelectual en la época que les tocó vivir. Desde el punto de vista interdisciplinar hay que estudiar a la poetisa en el marco histórico en que vivió, con lo que es deseable la coordinación con el departamento de geografía e historia. También hay continuas alusiones



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

a la mitología clásica y a los tópicos más comunes de la literatura universal, con lo que es también factible la coordinación con los departamentos de lengua y literatura, latín y griego.

## 2. ANNE KILLIGREW: ALGUNOS DATOS BIOGRÁFICOS Y LITERARIOS.

Anne Killigrew (1660-1686) escribió odas, pastorales y piezas poéticas ocasionales que reflejan distintos aspectos de su vida y de su experiencia en la corte inglesa de la segunda mitad del siglo XVII. Esta escritora fue dama de honor de la Duquesa de York, María de Módena, que luego sería reina en virtud de su matrimonio con Jacobo II de Inglaterra. Anne Killigrew fue una poetisa reconocida ya en su época pero tiene una producción literaria muy escasa debido a su temprana muerte, a los 26 años. Fue pintora a la vez que escritora y se guardó desde su época memoria brillante de su fama gracias a la oda que le dedicó John Dryden y que sirvió como prólogo de su libro de poesías que se publicó póstumamente. La oda de Dryden tenía por título "To the Pious Memory of the Accomplisht Young Lady Mrs. Anne Killigrew, Excellent in the Two Sister-Arts of Poesy and Painting", es decir, "A la piadosa memoria de la talentosa y joven señorita Anne Killigrew, excelente en las dos artes hermanas de la poesía y la pintura".

El único libro publicado de Anne Killigrew contiene treinta poemas y algunos fragmentos que incluyen lo que podríamos llamar "miscelánea". Consta éste de gran variedad de estilos y géneros, desde odas pindáricas hasta poesías líricas de tema amoroso. Dentro de la temática que abarca la autora encontramos piezas que destacan por el uso de las convenciones tópicas de la poesía cortesana amorosa, de aquéllas en que se usa el elemento mitológico o bíblico, las de temas de la corte y la política, etc. En "Upon the saying that my Verses were made by another," así como en "On the Birth-Day of Queen Katherine," la autora trata en concreto la posición de la mujer dentro de la corte. Junto a éstos hay también poemas ocasionales como "On my Aunt Mrs. A. K. Drown'd under London-bridge," algunos epigramas y tres pastorales ("Pastoral Dialogues"). No falta el elemento filosófico en poemas como "The Miseries of Man" y "Farewel to Worldly Joys". También hay tres poemas relacionados con sus propios cuadros.

Anne Killigrew gozó de gran admiración entre sus contemporáneos. Su temprana muerte y los elogios del reputado John Dryden le aseguraron una fama reconocida en su época. En los siglos que siguieron la figura de Killigrew se fue eclipsando poco a poco y su obra recibió muy poca atención crítica. Ha sido precisamente en el siglo XX cuando la autora ha cobrado un nuevo interés fundamentalmente por cuanto puede ilustrar acerca del papel de la mujer en la corte inglesa del siglo XVII.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

## **2. LA POSICIÓN DE ANNE KILLIGREW EN LA INGLATERRA DE LA RESTAURACIÓN. UNA OPORTUNIDAD PARA LA INTERDISCIPLINARIEDAD CON EL DEPARTAMENTO DE HISTORIA.**

Para conocer de un modo más amplio tanto la figura de Anne Killigrew como sus intenciones literarias hay que abarcar el periodo histórico en que se desenvuelve su vida. Anne Killigrew nació en Londres, en el año 1660, precisamente el mismo año de la restauración de Carlos II de Inglaterra.

La situación cronológica e histórica de esta autora permite tratar una de las épocas más importantes de la historia moderna inglesa, la que se refiere a la República de Cromwell y a la restauración. Son éstos acontecimientos decisivos que suelen tratarse en las clases de historia porque desembocan en la monarquía parlamentaria inglesa, contrapuesta a la monarquía absoluta imperante en el resto de Europa. Aquí se entra de lleno en la interdisciplinariedad con el departamento de Geografía e Historia.

La situación histórica anterior a esta restauración había sido bastante agitada. El rey Carlos I había sido decapitado en 1649 e inmediatamente fueron abolidas la monarquía, la Cámara de los Lores y la Iglesia anglicana. Las familias monárquicas como los Killigrew, antes influyentes, se vieron de pronto privadas de sus tierras y de todo poder político. Advino la República y Oliver Cromwell se hizo con todo el poder. Lo detentó hasta su muerte en 1659. Su intención fue legarlo a su hijo Ricardo pero esta república, que parecía tornarse hereditaria, no complacía a casi nadie. Ricardo renunció en 1660 y el parlamento invitó a Carlos II a volver a Inglaterra. Este periodo es conocido como el de la Restauración. Carlos II reinó hasta 1685 y le sucedió su hermano Jacobo.

Solucionado el problema político no lo estaba en cambio el religioso. El matrimonio de Jacobo II con la católica Catalina de Braganza en 1662 y la conversión del rey al catolicismo para casarse de nuevo con otra princesa católica, María de Módena en 1673 puso en pie de guerra a casi toda Inglaterra. Jacobo II y María de Módena sólo pudieron reinar por tres años. El parlamento ofreció el trono al yerno del Jacobo II, el protestante Guillermo de Orange, en 1688. Guillermo estaba casado con María, la hija de Jacobo y profesaba un protestantismo de tipo calvinista que resultaba una alternativa más interesante para el Parlamento. La transición se hizo de forma ordenada y sin derramamiento de sangre. Se consiguió también el compromiso por parte del nuevo rey de no gobernar sin el consentimiento del Parlamento.

Todo este turbulento proceso que abarca la muerte de Carlos I y la consiguiente abolición de la monarquía, la república de Cromwell, el Interregnum, la restauración monárquica y la instauración de una monarquía parlamentaria es el marco histórico que hay que tener en cuenta para conocer la labor de Anne Killigrew, que vivió en la corte como dama de honor de María de Módena y murió de viruela el 16 de Junio de 1685, pocos meses después de la muerte de Carlos II y de la posterior sucesión de Jacobo II y María de Módena al trono. Teniendo en cuenta que la sucesión se produjo el 6 de Febrero de ese mismo año, la vida de Anne Killigrew duró, pues, aproximadamente lo mismo que el reinado de Carlos II.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

En este marco histórico y político creció Anne Killigrew. Pertenece a una familia muy influyente y gozó desde el principio de una esmerada educación, aunque es muy escasa la información de la que disponemos al respecto. No obstante, este dato se deduce fácilmente de la lectura de sus poesías, que reflejan un gran conocimiento de la mitología griega y romana así como de aspectos muy detallados de la historia sagrada.

No hay fuentes que ilustren la labor intelectual y las relaciones que mantuvo Killigrew en la corte de María de Módena, esposa de Jacobo, duque de York, quien luego se convertiría en el rey Jacobo II. A pesar de la escasez de información sabemos que debió de coincidir, no obstante, con Anne Kingsmill, que, después de casarse con el coronel Finch, tomó el nombre de Anne Finch y llegó a convertirse en la Condesa de Winchilsea. Es sabido que Anne Finch fue también dama de honor en la corte en el año 1683. Es muy probable que ambas poetisas tuvieran contacto, compartieran intereses literarios e incluso mantuvieran una buena amistad. No obstante todos estos aspectos han de conjeturarse por no contar con datos al respecto.

Algunas de sus poesías como "To My Lord Colrane" y especialmente "Upon the Saying that My Verses were made by another" confirman la idea de que Anne Killigrew era bien conocida en los círculos literarios del momento. Sabemos gracias a estos poemas que sus versos circulaban en manuscritos, algo por otro lado normal en el ambiente literario del siglo XVII. De hecho, y siguiendo costumbres literarias muy remotas que podemos remontar a la antigüedad grecolatina, lo usual era que el escritor hiciera circular su obra entre un círculo selecto de intelectuales y amigos, que podrían valorarla y enjuiciarla. Era éste también un modo de dar a conocer sus escritos, especialmente entre miembros de la clase aristocrática y de la élite cultural. El objetivo de estos escritores no era el lucro económico sino la búsqueda de la fama y el reconocimiento de sus contemporáneos. Buscaban con su arte entrar en el círculo reducido de los intelectuales del momento y ser conocidos en los distintos foros literarios. Ésa es la intención de Anne Killigrew, a quien no le movía el deseo de ganar dinero con la publicación de su obra sino que buscaba la fama y el reconocimiento de la sociedad intelectual de su época.

En este sentido ha de entenderse la intención literaria de Anne Killigrew. La autora hace varios comentarios en sus propios versos que avalan esta tesis. Así queda de manifiesto en algunas de sus poesías, pero especialmente en su poema "Upon the Saying that My Verses were made by another", una poesía muy interesante, cuya traducción podría ser: "Sobre eso que dicen de que mis versos fueron escritos por otro" y que nos disponemos a comentar en sus aspectos básicos a lo largo del siguiente epígrafe. Este comentario puede ser la base de lo que propongamos al alumnado. La lectura que haríamos sería extensiva. Se pretende la comprensión del conjunto del poema y de su intención. Por ello no es necesaria la comprensión de todo el léxico que aparece a continuación sino sólo de aquellos términos imprescindibles para la comprensión del contenido e intenciones de los versos comentados.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

**3. UN SOMERO COMENTARIO DE ALGUNOS VERSOS DEL POEMA "UPON THE SAYING THAT MY VERSES WERE MADE BY ANOTHER" PARA LAS CLASES DE INGLÉS DE SEGUNDO DE BACHILLERATO:**

***Upon the saying that my VERSES were made by another.***

*Next Heaven my Vows to thee (O Sacred Muse! )  
I offer'd up, nor didst thou them refuse.  
O Queen of Verse, said I, if thou'lt inspire,  
And warm my Soul with thy Poetique Fire,  
No Love of Gold shall share with thee my Heart,  
Or yet Ambition in my Brest have Part,  
More Rich, more Noble I will ever hold  
The Muses Laurel, than a Crown of Gold.  
An Undivided Sacrifice I'll lay  
Upon thine Altar, Soul and Body pay;  
Thou shalt my Pleasure, my Employment be,  
My All I'll make a Holocaust to thee.  
The Deity that ever does attend  
Prayers so sincere, to mine did condescend.  
I writ, and the Judicious prais'd my Pen:  
Could any doubt Insuing Glory then ?  
What pleasing Raptures fill'd my Ravisht Sense ?  
How strong, how Sweet, Fame, was thy Influence ?  
And thine, False Hope, that to my flatter'd sight  
Didst Glories represent so Near, and Bright ?*

El poema comienza, como es preceptivo en la normativa clásica, con una invocación a la musa de la poesía (*O Sacred Muse!*), a quien llama reina del verso (*Queen of Verse*). La poetisa suplica su inspiración (*if thou'lt inspire*), para que la musa entibiezca su alma con su fuego poético (*And warm my Soul with thy Poetique Fire*). A continuación expresa en cuatro versos sus verdaderas intenciones como escritora: no le mueve la búsqueda de dinero, o el modo de saciar su ambición (*No Love of Gold shall share with thee my Heart, Or yet Ambition...*) sino que persigue algo más rico y noble: el laurel de las Musas, es decir, el reconocimiento de su arte, la fama. (*More Rich, more Noble I will ever hold The Muses Laurel, than a Crown of Gold*).



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 17 – MAYO DE 2009

*By thee deceiv'd, methought, each Verdant Tree,  
Apollos transform'd Daphne seem'd to be;  
And ev'ry fresher Branch, and ev'ry Bow  
Appear'd as Garlands to empale my Brow.  
The Learn'd in Love say, Thus the Winged Boy  
Does first approach, drest up in welcome Joy;  
At first he to the Cheated Lovers sight  
Nought represents, but Rapture and Delight,  
Alluring Hopes, Soft Fears, which stronger bind  
Their Hearts, than when they more assurance find.  
Embalden'd thus, to Fame I did commit,  
(By some few hands) my most Unlucky Wit.  
But, ah, the sad effects that from it came !  
What ought t'have brought me Honour, brought me shame !*

En este fragmento citado Anne Killigrew comienza a defenderse de la acusación de que sus poesías se las escriben otros. Para ello emplea un exempla mitológico muy conocido y de gran recorrido en la historia de la literatura universal, el de Apolo y Dafne. El objetivo de tal alusión es plasmar la idea de que ha sido injustamente calumniada. Aquello que debió acarrearle honor y fama, sus virtudes, al igual que le ocurrió a Dafne, fue el origen de su desgracia y de malintencionadas habladurías.

*Like Esops Painted Jay I seem'd to all,  
Adorn'd in Plumes, I not my own could call:  
Rifl'd like her, each one my Feathers tore,  
And, as they thought, unto the Owner bore.  
My Laurels thus an Others Brow adorn'd,  
My Numbers they Admir'd, but Me they scorn'd:  
An others Brow, that had so rich a store  
Of Sacred Wreaths, that circled it before;  
Where mine quite lost, (like a small stream that ran  
Into a Vast and Boundless Ocean)  
Was swallow'd up, with what it joyn'd and drown'd,  
And that Abiss yet no Accession found.*

En estos versos se hace una alusión al género griego didáctico. Se cita a Esopo y a su fábula sobre los pavos reales y el estornino. La poetisa se siente como el estornino acusado de haberse querido adornar de unas plumas que no eran suyas. La comparación es muy gráfica y hace referencia más explícita a cómo Anne Killigrew fue injustamente acusada de haberse apropiado de algo que no



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

era suyo: sus propias poesías.

Orinda, (Albions and her Sexes Grace)  
Ow'd not her Glory to a Beauteous Face,  
It was her Radiant Soul that shon With-in,  
Which struk a Lustre through her Outward Skin;  
That did her Lips and Cheeks with Roses dy,  
Advanc't her Height, and Sparkled in her Eye.  
Nor did her Sex at all obstruct her Fame,  
But higher 'mong the Stars it fixt her Name;  
What she did write, not only all allow'd,  
But ev'ry Laurel, to her Laurel, bow'd !  
Th'Envious Age, only to Me alone,  
Will not allow, what I do write, my Own,

En este fragmento Killigrew alude a una tal “Orinda”. Éste es un pseudónimo de Katherine Philips (1632-1664), poetisa muy admirada en su época. El pseudónimo es muy conocido entre los escritores ingleses del XVII, porque Henry Vaughan fue el primero que elogió la obra de esta poetisa en su obra *Olor Iscanus* llamándole “The Matchless Orinda”. Vaughan además publicó un poema de Philips en memoria del poeta y dramaturgo William Cartwright (1611-1643). Desde entonces la propia Katherine Philips comenzó a usar como alias el nombre de “Orinda”. Para contribuir a su defensa, Anne Killigrew cita el ejemplo de Philips, que no fue rechazada por su condición de mujer, del mismo modo que ella no debe serlo tampoco, según aduce Killigrew. De ahí su afirmación de que la condición sexual de Orinda no fue obstáculo para alcanzar la fama (Nor did her Sex at all obstruct her Fame). Se ha pasado del ejemplo mitológico al real y contemporáneo, de forma que a cada verso se va detallando más el objetivo que plantea Anne Killigrew en este poema: la defensa de la autoría de sus versos y la aspiración de ser apreciada como poetisa.

*But let 'em Rage, and 'gainst a Maide Conspire,  
So Deathless Numbers from my Tuneful Lyre  
Do ever flow; so Phebus I by thee  
Divinely Inspired and possess may be;  
I willingly accept Cassandras Fate,  
To speak the Truth, although believ'd too late.*

Como broche final del poema los últimos seis versos encierran una cultísima alusión mitológica en que interviene el propio dios Apolo, (Phebus), dios de las artes, patrocinador de las musas, dios de la razón, el equilibrio, la armonía, etc. Pero Apolo también es dios de la profecía (recuérdese el oráculo



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

de Apolo en Delfos) y es en este sentido en que aparece aludido en estos últimos versos por Anne Killigrew. La alusión abarca a la propia Casandra, a quien el dios Apolo premió con el don de la profecía pero la condenó a no ser creída sino cuando todo era demasiado tarde. Por ello Casandra siempre vaticinaba el porvenir con completa veracidad pero su condena era no ser creída nunca por los mortales. La alusión mitológica a la figura de Casandra y su identificación con Anne Killigrew es un recurso muy ingenioso que cierra magistralmente el poema.

#### 4. CONCLUSIÓN.

El acercamiento de Anne Killigrew al terreno de la poesía no es una consecuencia de su deseo de alcanzar la riqueza a través de la literatura. Anne Killigrew, una mujer perteneciente a la clase social más elevada. Procedente de una familia muy bien relacionada social y económicamente, no buscó la publicación de su obra poética para enriquecerse. Su objetivo no era otro que el de alcanzar fama y gloria con que ganarse el reconocimiento de sus contemporáneos y de la posteridad.

A través de un somero análisis del poema "Upon the Saying that My Verses were made by another", "Sobre eso que dicen de que mis versos fueron escritos por otro", se observa claramente cómo, de la forma más idónea y adaptada a las convenciones del género, se expresa su búsqueda de la fama y su amargo pesar por la falsa acusación atribuida a la autoría de su obra.

La poetisa termina comentando con fuerza y vehemencia poéticas cómo está firmemente decidida a seguir escribiendo poesía, a pesar de las críticas de que pueda ser objeto. Alude, bajo el sobrenombre de Orinda, a la elogiada poetisa Katherine Philips, que a diferencia de ella fue reconocida por sus versos. Y, por último, no se da por vencida y piensa seguir defendiendo la verdad frente a la calumnia, aunque su destino sea el de Casandra:

*I willingly accept Cassandras Fate,  
To speak the Truth, although believ'd too late.*

*Acepto de buen grado el Destino de Casandra,  
Decir la verdad, aunque se me reconozca demasiado tarde.*

Todas estas circunstancias favorecen el uso de versos y autores de este género en las clases de inglés de segundo de bachillerato. Por un lado el tema tratado es de gran actualidad e interés entre el alumnado: la búsqueda de la fama. De ello hay sobrados ejemplos tanto en sus actividades propias como en el tipo de programas que suelen ver en televisión. El comentario de los versos de Anne Killigrew nos permite también la coordinación con el Departamento de Historia en cuanto al tratamiento de los orígenes de la monarquía parlamentaria en Inglaterra, asunto clave a la hora de tratar la Edad Moderna europea. También se hace imprescindible la coordinación con los departamentos de



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – MAYO DE 2009

literatura, latín y griego por la cantidad de tópicos literarios y las alusiones mitológicas que aparecen en los versos comentados. Desde el punto de vista de la inserción de contenidos transversales el texto ofrece posibilidades de tratar la coeducación y la lucha por la igualdad de sexos. Obsérvese que Anne Killigrew pertenece a un conjunto de mujeres intelectuales que quieren abrirse paso en una sociedad cuya primacía social y cultural está en manos de los hombres. Todo ello nos demuestra que podemos incluir contenidos de poesía inglesa en las clases de bachillerato por las grandes posibilidades que ofrece con vistas a alcanzar las principales competencias que nos proponemos, sin dejar de lado aspectos tan importantes como los contenidos transversales y la interdisciplinariedad.

## BIBLIOGRAFÍA.

- Barash, C. (1996). *English women's poetry, 1649-1714 : politics, community, and linguistic authority*. Nueva York: Clarendon Press.
- Butler, J. (2003). "The Life of Katherine Philips." Luminarium. Extraído el 10 de Enero de 2009 desde <http://www.luminarium.org/sevenlit/philips>.
- Drabbe, M. and Stringer, J. (eds.) (2003). *The Concise Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Ezell, M. (1993). *Writing Women's Literary History*. Londres: The Johns Hopkins University Press.
- Hobby, E. (1989). *Virtue of necessity: English women's writing, 1649-1688*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Killigrew, A. (1967). *Poems 1686*. (edición facsímil) Florida: Scholars.
- Schoenberg T.J. (2006). "Killigrew, Anne: Introduction." *Literary Criticism (1400-1800)*. Extraído el 9 de Enero de 2009 desde eNotes.com. <http://www.enotes.com/literary-criticism/killigrew-anne>.
- Mark Ockerbloom, M. (1994). *A Celebration of Women Writers*. Extraído el 2 de Enero de 2009 desde <http://digital.library.upenn.edu/women/killigrew/biography.html>.
- Mark Ockerbloom, M. (1994). *A Celebration of Women Writers*. Extraído el 2 de Enero de 2009 desde <http://digital.library.upenn.edu/women/killigrew/1686/1686-poems.html>

## Autoría

---

- Nombre y Apellidos: María del Pilar Muñoz Aguilar
- Centro, localidad, provincia: IES "Séneca", Córdoba.
- E-mail: [pilarmunozaguilar@gmail.com](mailto:pilarmunozaguilar@gmail.com)